29–30 NOVEMBER · 29–30 NOIEMBRIE · EN RO

Noaptea Strigoilor colouring pages

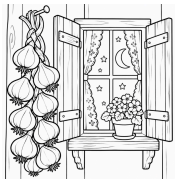
The Night of the Strigoi · Fișe de colorat · 6 pages · 6 pagini

EN On the night of 29 to 30 November, old Romanian tales say the **sky opens** and the **strigoi** come out to roam the villages. The **wolves** gather in the forest. Families hang **garlic** at the windows, plant **wheat** in a pot for a good year and wait for the **rooster** to crow and chase the night away.

RO În noaptea de 29 spre 30 noiembrie, poveștile vechi spun că **se deschid cerurile** și **strigoii** ies să umble prin sate. **Lupii** se adună în pădure. Familiile pun **usturoi** la ferestre, pun **grâu** la încolțit pentru un an bun și așteaptă să cânte **cocoșul**, ca să alunge noaptea.



EN wolf
RO lup



EN garlic
RO usturoi



EN wheat
RO grâu



EN the night between worlds
RO noaptea dintre lumi



EN strigoi
RO strigoi



EN rooster
RO cocoș

EN For grown-ups

1. Print the pages on A4 paper. Black and white is perfect.
2. Say each word together, first in English and then in Romanian.
3. Read the colour task and the “Did you know?” line, then talk about the tradition.
4. Ask **“What colour is it?”** and let your child answer in both languages.

RO Pentru părinți

1. Printați paginile pe hârtie A4. Alb-negru e perfect.
2. Spuneți fiecare cuvânt împreună, întâi în engleză, apoi în română.
3. Citiți sarcina de colorat și rândul „Știai că?”, apoi povestiți despre tradiție.
4. Întrebați **„Ce culoare are?”** și lăsați copilul să răspundă în ambele limbi.



EN **wolf** RO **lup**

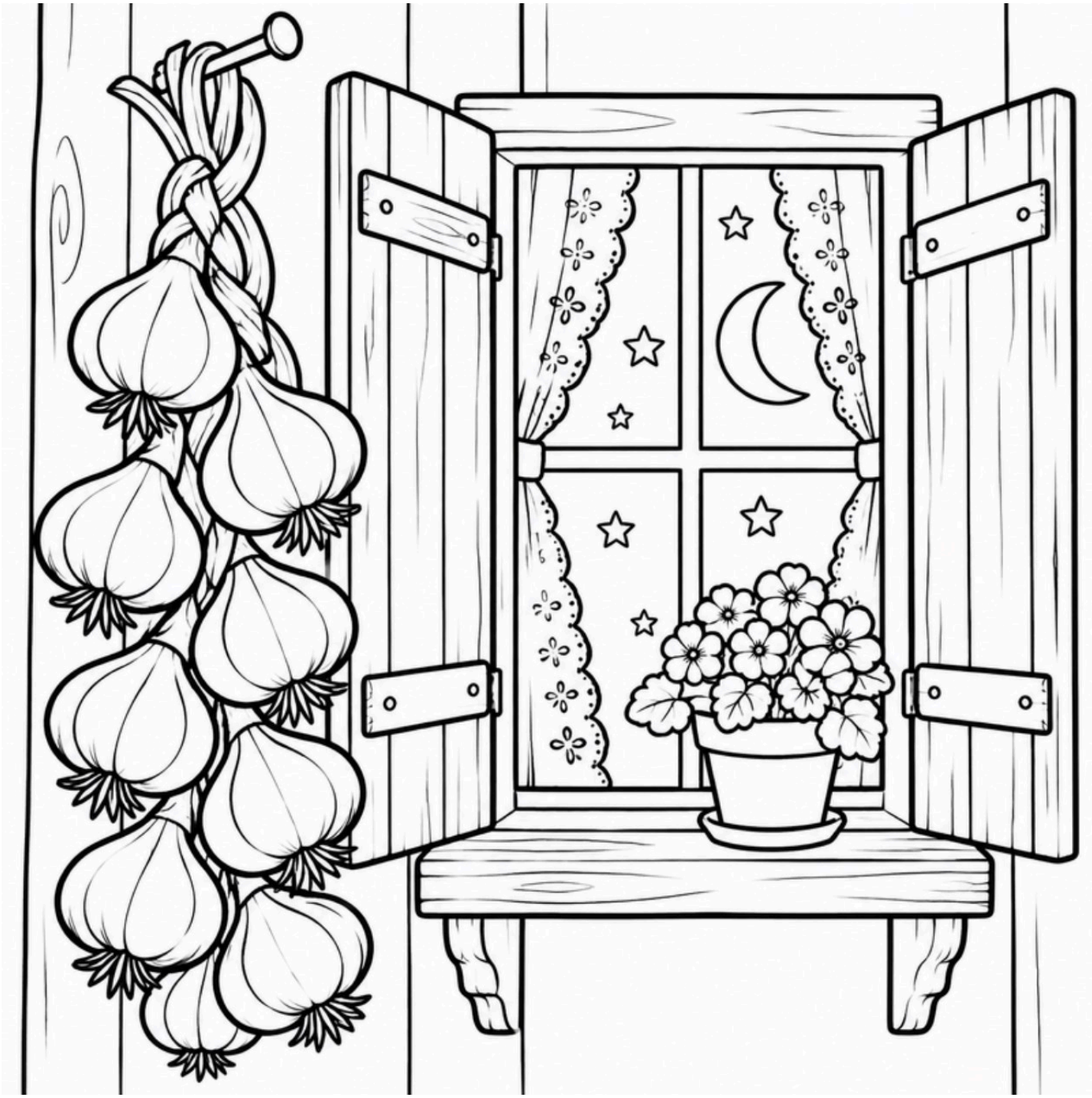
Colour the wolf **grey** and the full moon **yellow**.

Colorează lupul cu **gri** și luna plină cu **galben**.

DID YOU KNOW? In Romanian villages, 30 November is also known as “Wolf Day”. Old stories say that on this night the wolves gather deep in the forest, so people take extra care of their animals.

ȘTIAI CĂ? În satele românești, ziua de 30 noiembrie se mai numește „Ziua lupului”. Poveștile vechi spun că în această noapte lupii se adună în adâncul pădurii, așa că oamenii au mare grijă de animalele lor.

Name / Nume: _____



EN garlic

RO usturoi

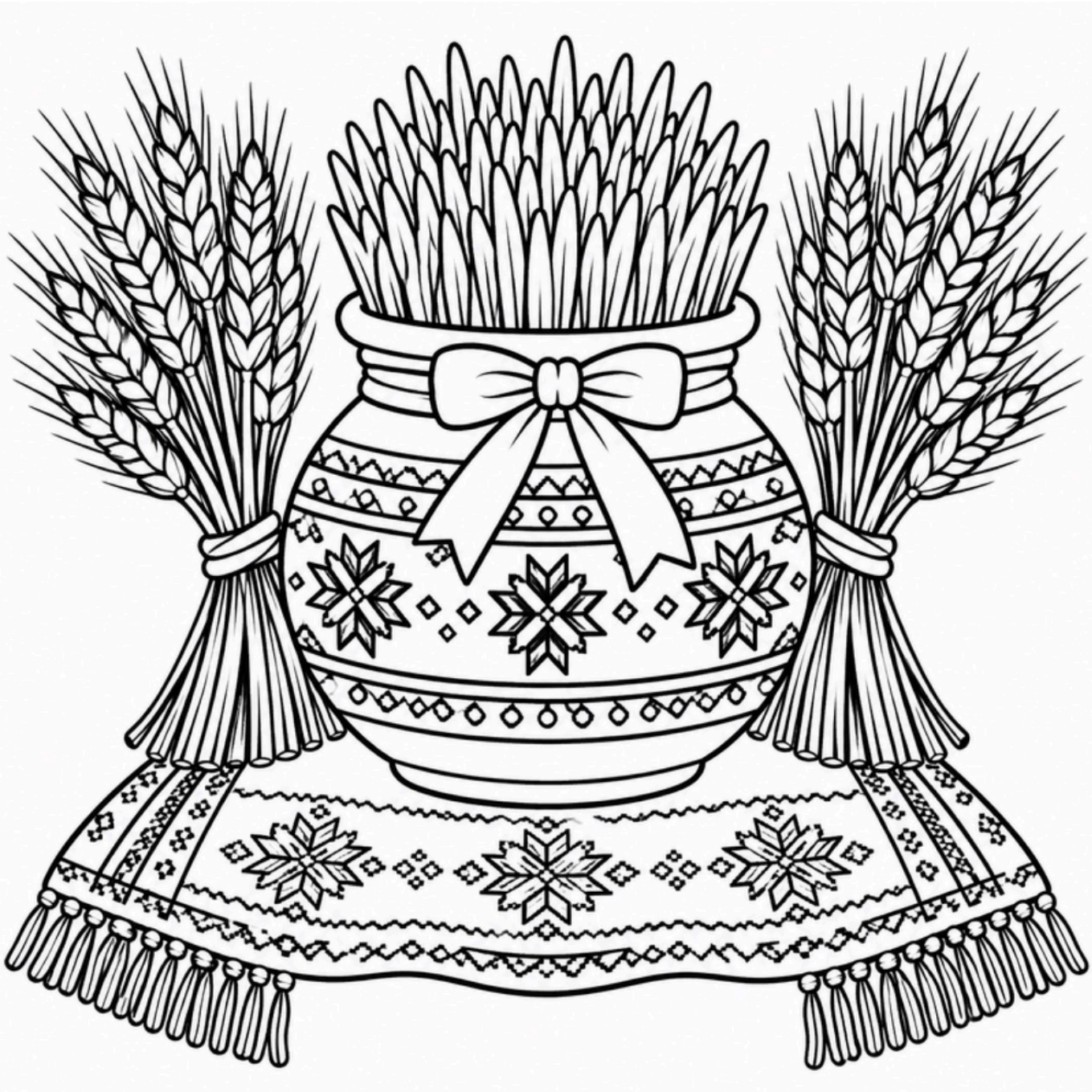
Colour the shutters **blue** and the flowers **red**.

Colorează obloanele cu **albastru** și florile cu **roșu**.

DID YOU KNOW? On the night before 30 November, families hang garlic at the windows and rub it on the door frames. The old belief is that garlic stops the strigoi from getting into the house.

ȘTIAI CĂ? În noaptea dinaintea zilei de 30 noiembrie, familiile pun usturoi la ferestre și ung tocurile ușilor cu el. Se crede că usturoiul îi împiedică pe strigoi să intre în casă.

Name / Nume: _____



EN wheat RO grâu

Colour the young wheat **green** and the ears of wheat **yellow**.

Colorează grâul încolțit cu **verde** și spicele cu **galben**.

DID YOU KNOW? Each member of the family plants a few grains of wheat in a pot of water. If the wheat comes up thick and green, it is a sign of a good harvest and plenty in the year ahead.

ȘTIAI CĂ? Fiecare membru al familiei pune câteva boabe de grâu într-un vas cu apă. Dacă grâul răsare des și verde, e semn de recoltă bogată și de belșug în anul care vine.

Name / Nume: _____



EN the night between worlds

RO noaptea dintre lumi

Colour the swirl in the sky **purple** and the windows **yellow**.

Colorează vârtejul din cer cu **mov** și ferestrele cu **galben**.

DID YOU KNOW? Old Romanian tales say that on this night the sky opens and the border between our world and the world beyond grows thin. Dark spirits roam free, and the strigoi wander through the villages until morning.

ȘTIAI CĂ? Poveștile vechi spun că în această noapte se deschid cerurile, iar hotarul dintre lumea celor vii și lumea de dincolo se subțiază. Duhurile rele umblă libere, iar strigoii rătăcesc prin sate până dimineața.

Name / Nume: _____



EN strigoi

Colour the broom **brown**, the moon **yellow** and the bats **black**.

DID YOU KNOW? In Romanian folk tales, strigoi are restless spirits who come out after dark. Their power comes from the night, and the stories say they fly on brooms and gather at crossroads until the rooster crows.

RO strigoi

Colorează mătura cu **maro**, luna cu **galben** și liliecii cu **negru**.

ȘTIAI CĂ? În poveștile populare românești, strigoii sunt duhuri neliniștite care ies după lăsarea întunericului. Puterea lor vine din noapte, iar poveștile spun că zboară pe cozi de mătură și se adună la răspântii până cântă cocoșul.

Name / Nume: _____



EN **rooster** RO **cocoș**

Colour the rooster **red** and **orange**, and the rising sun **yellow**.

Colorează cocoșul cu **roșu** și **portocaliu**, iar soarele care răsare cu **galben**.

DID YOU KNOW? The rooster crows three times in the night. His first crow chases the strigoi away, the second comes about three hours before daybreak, and the third greets the dawn: the danger is over and the night is done!

ȘTIAI CĂ? Cocoșul cântă de trei ori în timpul nopții. Prima dată îi alungă pe strigoi, a doua oară cântă cu vreo trei ore înainte de ziuă, iar a treia oară vestește zorii: pericolul a trecut și noaptea s-a sfârșit!

Name / Nume: _____